

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

NR. PSR-185

2025-12-23

Vilnius

Vilniaus kultūros centras, juridinio asmens kodas 302448350, atstovaujama direktoriaus Pauliaus Jurgučio (toliau – Užsakovas), ir A.V. iš „LLC DBA KUNST“, veikianti „Studio Boris Acket“ vardu, adresas 131 Thompson Street, Niujorko miestas, NY 10012, atstovaujama direktorės A.V. (toliau – Paslaugų teikėjas arba Menininkas), toliau kartu šioje sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarė šią sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Užsakovui šviesų ir garso instaliacijos „THE BIRD OF A THOUSAND VOICES“ (toliau – Instaliacija) nuomos ir viešo eksponavimo paslaugas, nurodytas šios Sutarties 1.2 punkte (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja už laiką ir pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui sumokėti šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.

1.2. Pagal šią Sutartį teikiamos Paslaugos apima:

1.2.1. Instaliacijos meninio plano paruošimą;

1.2.2. Instaliacijos paruošimą transportavimui;

1.2.3. Instaliacijos viešo eksponavimo koordinavimą;

1.3. Šios Sutarties 1.2 punkte nurodytos Paslaugos teikiamos, siekiant tinkamai organizuoti Vilniaus šviesų festivalį ir vykdyti viešą Instaliacijos „THE BIRD OF A THOUSAND VOICES“ eksponavimą, vyksiantį 2026 m. sausio mėn. 22–25 dienomis, nuo 17:00 val. iki 23:00 val.

SERVICE PROVISION CONTRACT

NR. PSR-185

23-12-2025

Vilnius

Vilniaus kultūros centras, legal entity code 302448350, duly represented by the director Paulius Jurgutis (hereinafter - the Client) and A.V. LLC DBA KUNST, on behalf of Studio Boris Acket, at 131 Thompson Street, New York City, NY 10012, duly represented by director A.V. (hereinafter - the Service Provider or Artist), hereinafter together referred to as “the Parties” and each of them separately “a Party” concluded the present contract hereinafter referred to as “the Contract” and agreed as follows.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Service Provider undertakes to provide the Client with the rental and public demonstration services of the light and sound installation THE BIRD OF A THOUSAND VOICES (hereinafter – Installation) referred to in clause 1.2 of this Contract (hereinafter – the Services) and the Client undertakes to pay the Service provider for the Services provided under this Contract in a timely manner and in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract.

1.2. The Services provided under this Contract include:

1.2.1. Preparation of artistic plan of Installation;

1.2.2. Preparation of the Installation for transportation;

1.2.3. Coordination of public display of Installation;

1.3. The Services referred to in Clause 1.2 of this Contract are provided in order to properly organize the Vilnius Light Festival and carry out a public display of the Installation THE BIRD OF A THOUSAND VOICES at Church of St. Catherine,

adresu – Šv. Kotrynos bažnyčia, Vilniaus g. 30, Vilnius.

2. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

2.1. Paslaugos kaina yra 14 500,00 Eur.

2.2. Po sutarties pasirašymo, bet ne vėliau kaip iki 2026 m. sausio 31 d., Paslaugos teikėjui sumokama 14 500,00 Eur suma pagal pateiktą sąskaitą faktūrą.

2.3. Į Sutarties kainą įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai.

2.4. Sutarties kaina yra fiksuota ir dėl pasikeitusių mokesčių neperskaičiuojama.

2.5. Užsakovas sumoka Lietuvos Valstybinei mokesčių inspekcijai 21 % pridėtinės vertės mokesťj.

2.6. Bendra sutarties vertė yra 17 545,00 Eur.

3. PASLAUGOS TEIKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

3.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. teikti Užsakovui šviesų ir garso instaliacijos „THE BIRD OF A THOUSAND VOICES“ nuomos ir viešo eksponavimo paslaugas 2026 m. sausio mėn. 22–25 dienomis, nuo 17:00 val. iki 23:00 val. adresu – Šv. Kotrynos bažnyčia, Vilniaus g. 30, Vilnius;

3.1.2. savarankiškai rūpintis medžiaga ir informacija, būtina Instaliacijos meninio plano paruošimui, ir savo lėšomis padengti su tuo susijusias išlaidas;

3.1.3. tinkamai ir laiku teikti Paslaugas pagal Užsakovo nurodymus, užtikrinant atitiktį Užsakovo interesams. Šalys nurodymus viena kitai teikia raštu arba elektroniniu būdu, jeigu iš nurodymo turinyje pateikiamų duomenų aiškiai galima nustatyti nurodymą teikiančią Šalį;

Vilniaus st. 30, Vilnius, on 22-25 January 2026, from 17.00 to 23.00.

2. CONTRACT PRICE AND ORDER OF PAYMENT

2.1. The price of the Service is 14500,00 Eur.

2.2. After signing the contract, but not later than January 31, 2026, 14500,00 Euro is paid to The Service Provider according to the submitted invoice.

2.3. The price of the Contract is inclusive of all the costs and taxes connected with provision of the Service.

2.4. The price of the Contract is fixed and shall not be recalculated in case of any changes of applicable tax rates.

2.5. Client pays VAT 21% to Lithuanian State Tax Inspectorate.

2.6. The total value of the Contract is 17545.00 Eur.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER

3.1. The Service provider undertakes to:

3.1.1. to provide the Client with the rental, and public demonstration services of the light and sound installation THE BIRD OF A THOUSAND VOICES, at Church of St. Catherine, Vilniaus st. 30, Vilnius, on 22-25 January 2026, from 17.00 to 23.00;

3.1.2. independently take care of the materials and information necessary for the preparation of artistic plan of Installation and to cover all the expenses related thereto;

3.1.3. provide the Services in accordance with the Client's instructions properly and on time, ensuring the Client's interests. The Parties shall provide instructions to each other in writing or electronically, provided that the information contained in the content of the instruction clearly identifies the instruction providing Party;

3.1.4. suteikti Paslaugą savo rizika bei sąskaita, kaip įmanoma rūpestingiau ir efektyviau, ir užtikrinti tinkamą ir kokybišką Paslaugų įgyvendinimą;

3.1.5. Paslaugų teikėjas, kiek jam yra žinoma ir įmanoma, užtikrina, kad Instaliacija nepažeidžia jokių trečiųjų šalių intelektinės nuosavybės teisių ar kitų teisėtų teisių. Paslaugų teikėjas sutinka atlyginti Užsakovui tiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl trečiųjų šalių pretenzijų dėl tokių pažeidimų, su sąlyga, kad Užsakovas iš anksto pranešė apie visus susijusius apribojimus, reikalavimus ar trečiųjų šalių teises, susijusias su Instaliacijos vieta, kontekstu ar numatyta naudojimo paskirtimi;

3.1.6. Užsakovas privalo laiku pateikti visą turimą informaciją, konkrečiai vietai būdingas sąlygas ar sutartinius įsipareigojimus, kurie gali turėti įtakos Instaliacijos teisiniam ar praktiniam įgyvendinamumui. Be tokios informacijos Paslaugų teikėjas negali būti laikomas atsakingu už netyčinius pažeidimus, kylančius dėl nežinomų ar neatskleistų sąlygų;

3.1.7. užtikrinti tinkamą Instaliacijos paruošimą transportavimui;

3.1.8. Paslaugų teikėjas privalo nedelsdamas arba kuo greičiau, kai tik tai pagrįstai įmanoma, raštu pranešti Užsakovui apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo arba gali trukdyti tinkamai ir laiku teikti Paslaugas, įskaitant vėlavimus, išorinius trukdžius ar technines kliūtis. Tokiame pranešime, jei įmanoma, turi būti pateikti alternatyvių sprendimų ar koregavimų pasiūlymai. Abi šalys susitaria geranoriškai bendradarbiauti, kad laiku ir praktiškai išspręstų visas tokias iškilusias problemas;

3.1.9. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą;

3.1.4. provide the Service at its own risk and account, as carefully, efficiently as possible and ensure proper and quality implementation of Services;

3.1.5. The Service Provider shall ensure, to the best of their knowledge and ability, that the Installation does not infringe any intellectual property rights or other legal rights of third parties. The Service Provider agrees to indemnify the Client against direct losses resulting from claims by third parties alleging such infringements, provided that the Client has communicated in advance all relevant restrictions, requirements, or third-party rights related to the location, context, or intended use of the Installation.

3.1.6. The Client shall timely provide all available information, site-specific conditions, or contractual obligations that may affect the legal or practical feasibility of the Installation. Without such information, the Service Provider cannot be held responsible for unintended violations arising from unknown or undisclosed conditions.

3.1.7. ensure proper preparation of the Installation for transportation;

3.1.8. The Service Provider shall immediately, or as soon as reasonably possible, notify the Client in writing of any circumstances that prevent or may prevent the proper and timely provision of the Services, including delays, external interferences, or technical obstacles. Such notification shall include, where possible, suggestions for alternative solutions or adjustments. Both parties agree to cooperate in good faith to resolve any such issues in a timely and practical manner.

3.1.9. ensure confidentiality of information received from the Client during performance of the Contract and related to the performance of the Contract;

3.1.10. co-operate with the Client free of charge in promoting the event, i.e. participating in

3.1.10. neatlygintinai bendradarbiauti su Užsakovu reklamuojant renginį, t.y. nuotoliniu būdu duoti interviu spaudai el. paštu, telefonu ir pan.

3.2. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad jo pagal šią Sutartį sukurti Paslaugų rezultatai (Instaliacijos) yra originalūs ir nepažeidžia jokių tretiesiems asmenims priklausančių teisių. Jeigu yra pažeidžiamos trečiųjų asmenų teisės, Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo jėgomis ir lėšomis kompensuoti tretiesiems asmenims padarytą žalą.

3.3. Paslaugų teikėjas sutinka neatlygintinai suteikti Užsakovui Instaliacijos naudojimo teises parodos laikotarpiu Lietuvos Respublikoje ir užsienyje: teisę ją demonstruoti, publikuoti, fotografuoti, filmuoti ir transliuoti viešųjų ryšių, reklamos ir informavimo tikslais visose žiniasklaidos priemonėse, reklaminiuose spaudos leidiniuose.

3.4. Užsakovas sutinka, kad visa sukurta medžiaga, turinys, kūriniai, nuotraukos, vaizdo įrašai ir kita medžiaga, kurioje yra Menininko vardas ir pavardė, atvaizdas arba Instaliacija, prieš išleidžiant ir naudojant medžiagą, turi būti patvirtinta Menininko ir negali būti nepagrįstai nuslėpta. Menininkas stengsis pateikti patvirtinimus per 24–48 valandas arba greičiau.

3.5. Paslaugų teikėjas savo lėšomis rūpinasi laiku vykdomu Instaliacijos paruošimu transportavimui, įskaitant saugų supakavimą. Esant reikalui, savo jėgomis įsigyja ATA Carnet knygelę.

3.6. Jei teikdamas Paslaugas Paslaugų teikėjas naudojami kitų autorių kūriniais, pareiškia sumokėti visus su tuo susijusius autorinius mokesčius tenka Paslaugų teikėjui.

3.7. Paslaugų teikėjas neprieštarauja, kad Užsakovas festivalio organizavimo metu su Instaliacija susijusioje komunikacijos medžiagoje skelbtų rėmėjo vardą.

giving interviews to the press via email or phone conversation remotely,

3.2. The Service provider warrants that the results of the Services created by it under this Contract (Installations) are original and do not violate any rights of the third parties. Should the rights of the third parties is violated, the Service provider undertakes to compensate for the loss to the third parties at its own efforts and account.

3.3. The Service provider hereby agrees to grant usage rights to the Installation to the Client for the use during the exhibition period in the Republic of Lithuania and abroad and free of charge: the right to showcase, publish, make photos, videos hereof and broadcast it for the purpose of public relations, publicity and information purposes in all mass media, advertising press publications.

3.4. The Client agrees that all materials generated, content, writings, photos, videos, and other materials that contain the Artist's name and likeness or the Installation shall be subject to approval by the Artist, not to be unreasonably withheld, before the release and use of the materials. The Artist shall do their best to provide approvals within 24 to 48 hours or sooner.

3.5. The Service provider shall, at its own expense, ensure the timely preparation of the Installation for transportation, including safe packaging. If necessary, it shall acquire an ATA Carnet at its own expense.

3.6. If the Service provider uses the works of other authors in the provision of the Services, the Service provider shall be responsible for paying all related royalties.

3.7. The Service Provider does not object to the Client including the sponsor's name in communication materials related to the Installation during the festival's organization.

4. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

4.1. Užsakovas įsipareigoja:

4.1.1. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminu sumokėti Paslaugų teikėjui Sutarties kainą už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas;

4.1.2. sudaryti Paslaugų teikėjui sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugų teikimui;

4.1.3. Užsakovas yra visiškai atsakingas už visų reikalingų darbų ar renginių leidimų, patvirtinimų ir licencijų, reikalingų Paslaugų montavimui ir teikimui, įskaitant susijusias su viešųjų erdvių naudojimu, saugos taisyklėmis ir techniniais įrenginiais, gavimą ir priežiūrą;

4.1.4. Apie visus taikomus vietinius saugumo protokolus, apribojimus ar prieigos apribojimus Paslaugų teikėjas turi būti raštiškai informuotas gerokai prieš montavimo darbus, kad Paslaugų teikėjas galėtų atitinkamai pakoreguoti planavimą ir įgyvendinimą;

4.1.5. organizuoti šviesų ir garso Instaliacijos „THE BIRD OF A THOUSAND VOICES“ eksponavimo vietos apsaugą;

4.1.6. Užtikrinti, kad meno kūriniai visada būtų profesionaliai prižiūrimi, kai paroda yra atvira visuomenei;

4.1.7. organizuoti Instaliacijos transportavimą žemės transportu iš Nyderlandų į Lietuvą ir atgal bei apdrausti Instaliaciją gabenimo periodui. Pristatymas į renginio vietą ne vėliau kaip sausio 19 d. 09:00 val.

4.1.8. Užtikrinti, kad meno kūrinys būtų tinkamai prižiūrimas transportavimo ir parodų metu. Užsakovas yra atsakingas už meno kūrinio draudimą visą laiką, kol jis yra jo žinioje;

4.1.9. parūpinti Paslaugų teikėjo poreikį atitinkantį elektros energijos tiekimą.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT

4.1. Client undertakes to:

4.1.1. pay in the order and time set forth herein to the Service provider the price of the Contract for the Service provided properly, in due time and in quality manner under the present Contract.

4.1.2. provide the Service provider with conditions, information or documents necessary for the provision of the Services;

4.1.3. The Client shall be solely responsible for obtaining and maintaining any and all necessary work or event permits, approvals, and licenses required for the installation and execution of the Services, including those related to public space usage, safety regulations, and technical installations.

4.1.4. Any applicable local safety protocols, restrictions, or access limitations must be communicated to the Service Provider in writing well in advance of installation, so the Service Provider can adjust planning and implementation accordingly.

4.1.5. organize the security of the place of the display of light and sound Installation THE BIRD OF A THOUSAND VOICES;

4.1.6. Ensuring the Artwork is always on professional supervision when the exhibition is open to the public.

4.1.7. organize transportation by ground transport of the Installation from The Netherlands to Lithuania and back and insure the Installation for the period of transportation. Delivery to the event location not later than 19th January, 09:00.

4.1.8. Ensure the artwork is handled during shipping, and exhibition periods. The Client is responsible for the insurance of the Artwork during all periods it is in their possession.

4.2. Užsakovas turi teisę bet kuriuo Sutarties vykdymo momentu prašyti informacijos apie Paslaugos teikimą. Jei nustatoma kokių nors trūkumų, Užsakovas gali pranešti Paslaugų teikėjui („Studio Boris Acket“), kuris, kai tai pagrįstai įmanoma ir atsižvelgiant į meno kūrinio pobūdį bei aplinkybes, pasiūlys arba imsis tinkamų priemonių tokiems trūkumams ištaisyti arba sumažinti. Menininkas neatsako už trūkumus ar apribojimus, atsirandančius dėl išorinių veiksnių, kurių jis negali pagrįstai kontroliuoti, įskaitant, bet neapsiribojant, vietos sąlygas, trečiųjų šalių kišimąsi ar aplinkos įtaką. Sutarties vykdymas sustabdomas tik tuo atveju, jei yra esminių trūkumų, kurie nebuvo pašalinti per pagrįstą laiką po pranešimo apie juos.

4.3. Užsakovas neatsakingas už viešo eksponavimo metu trečiųjų asmenų padarytus Instaliacijos atvaizdus, jų atgaminimą ir platinimą.

4.4. Užsakovas parengia bei įgyvendina festivalio viešinimo planą savo nuožiūra ir tik savo turimais komunikacijos kanalais. Visa su festivalio viešiniu susijusi informacija (įskaitant anonsus, pranešimus spaudai, reklaminius maketus ir kt.) yra intelektinė Užsakovo nuosavybė ir gali būti naudojama viešuose šaltiniuose. Jei tai nėra Užsakovo iniciatyva – tik aptarus naudojimo sąlygas ir gavus rašytinį Užsakovo leidimą.

4.5. Užsakovas supranta, kad visiems Menininko kūriniams yra taikomos Menininko studijos bendrosios sąlygos ir nuostatos.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Užsakovas nesumokėjęs už suteiktas Paslaugas per Sutartyje nustatytą terminą, Paslaugų teikėjui pareikalavus moka 0,02 proc.

4.1.9. ensure in accordance with the needs of the Service provider the electric power supply.

4.2. The Client is entitled, at any moment during the implementation of the Contract, to request information about the provision of the Service. If any defects are identified, the Client may notify the service provider (Studio Boris Acket), who shall, where reasonably possible and within the limits of the nature of the artwork and the circumstances, propose or carry out suitable measures to remedy or mitigate such defects. The Artist cannot be held responsible for defects or limitations arising from external factors beyond his reasonable control, including but not limited to site conditions, third-party interference, or environmental influences. Suspension of the implementation of the Contract shall only occur in case of material defects that are not addressed within a reasonable timeframe after notification.

4.3. The Client is not responsible for Installation images made by third parties during a public display, their reproduction and distribution.

4.4. The Client will prepare and implement the festival publicity plan at its sole discretion and through its own communication channels. All information related to the festival publicity (including announcements, press releases, advertising layouts, etc.) is the intellectual property of the Client and may be used in public sources. If it is not the Client's initiative - only after discussing the terms of use and obtaining the Client's written permission.

4.5. Client understands that all of the Artist's production are subject to the Artist studio's general terms and conditions

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. If the Client will fail to pay for the rendered Service within the period of time set forth in the present Contract, at the demand of the Service

dydžio delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

5.2. Paslaugų teikėjas moka 20 proc. dydžio Sutarties kainos baudą už pavėluotai ar nekokybiškai atliktus įsipareigojimus, surašius pažeidimo aktą, nebent tokį vėlavimą sukėlė Užsakovas arba aplinkybės, kurių Paslaugų teikėjas negali kontroliuoti. Pažeidimo aktas surašomas dalyvaujant Paslaugų teikėjo atstovui. Jeigu jis neatvyksta sutartu laiku arba atsisako dalyvauti, pažeidimo aktas surašomas jam nedalyvaujant.

5.3. Nuostolius, susidariusius dėl Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo, kitai Šaliai atlygina kaltoji Sutarties šalis.

5.4. Jeigu Paslaugų teikėjas savo iniciatyva nutraukia Sutartį, nesant Užsakovo kaltės, jis sumoka Užsakovui visą Sutartyje numatytą sumą.

5.5. Jei Paslaugų teikėjas negali užtikrinti Instaliacijos viešo eksponavimo Sutartyje nurodytu laiku, jis privalo ne vėliau nei per 30 kalendorinių dienų iki festivalio pradžios informuoti Užsakovą apie Sutarties sąlygų nevykdymą ir gražinti sumokėtą sumą.

6. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS

6.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu tai įvyko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.

6.2. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės yra laikinos, tai įsipareigojimų nevykdanti Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas atsižvelgiant į tokių aplinkybių įtaką Sutarties vykdymui.

provider it shall pay a 0.02 per cent forfeit from the overdue sum for each day of delay.

5.2. The Service provider shall pay a penalty in the amount of 20 percent of the Contract price for delay in fulfillment of its obligations hereunder or their improper fulfillment upon issue of a violation report, unless the delay is caused by the Client or matters out of the Service Provider's control. Such violation report is drawn with participation of a representative of the Service provider. Should he fail to arrive at the agreed time or refuse to participate, the violation report shall be drawn in his absence.

5.3. The guilty party shall compensate the injured party for any losses incurred due to failure to fulfill or improper fulfillment of contractual obligations.

5.4. Should the Service provider terminate the Contract at its initiative in absence of the Client's fault, it shall pay to the Client the whole price specified in the Contract.

5.5. If the Service provider is unable to ensure the public display of the Installation at the time specified in the contract, it must inform the Client about non-fulfillment of the terms of the contract no later than 30 calendar days before the start of the festival and return the amount paid.

6. FORCE MAJEURE

6.1. The Party shall be released from liability for failure to perform or improper performance of any obligation under this Contract, if that happened due to force majeure circumstances.

6.2. In the event where the circumstances of force majeure are temporary, the non-performing Party shall be exempted from liability only for such a period which is reasonable taking in regard the effect of those circumstances on the performance of the Contract.

6.3. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis besiremianti Šalis privalo:

6.3.1. per 3 kalendorines dienas nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo pranešti apie jas kitai Šaliai ir, jeigu įmanoma, nurodyti numatomą šių aplinkybių pasibaigimo laiką;

6.3.2. išnykus nenugalimos jėgos aplinkybėms, nedelsiant pranešti apie tai kitai Šaliai.

6.3.3. Šalių susitarimu, Force Majeure aplinkybėms, be kita ko, priskiriami ir LR Vyriausybės, Vilniaus miesto savivaldybės sprendimai, susiję su COVID-19 ar bet kokiomis jos modifikacijomis, taip pat bet kuria kita pandemija ar epidemija, turinčia panašų poveikį, saviizoliacijos sąlygomis, karantino įvedimu, rekomendacijomis dėl viešųjų renginių, viešųjų renginių ribojimu ar uždraudimu ir pan.

7. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

7.1. Sutarties Šalims yra žinoma, kad ši Sutartis yra vieša, išskyrus joje esančią konfidencialią informaciją. Konfidencialia informacija laikoma tik tokia informacija, kurios atskleidimas prieštarautų teisės aktams.

8. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS

8.1. Sudarydamos Sutartį Šalys patvirtina, kad supranta, jog nuo 2018 m. gegužės 25 d. yra tiesiogiai taikomas 2016 m. balandžio 27 d. priimtas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – Reglamentas). Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti

6.3. The Party which is relying on the force majeure circumstances must:

6.3.1. within 3 calendar days of the occurrence of the circumstances of force majeure notify the other Party about these circumstances and, if possible, indicate the expected time when these circumstances will disappear;

6.3.2. immediately notify the other Party about the disappearance of the circumstances of force majeure.

6.3.3. By agreement of the parties, Force Majeure circumstances include, but are not limited to, decisions of the Government of the Republic of Lithuania, Vilnius City Municipality related to COVID-19 or any modifications thereof, as well as any other pandemic or epidemic with similar effects, self-isolation, quarantine, recommendations on public events, restriction or prohibition of public events, etc.

7. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

7.1. The Parties to the Contract are aware that this Contract is public, except for the confidential information contained therein. Confidential information is considered only such information, the disclosure of which would be contrary to legal acts.

8. PROCESSING OF PERSONAL DATA

8.1. By concluding the Contract, the Parties confirm that they understand that Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter referred to as the Regulation) is directly applicable from 25 May 2018. The Parties confirm that if personal data are processed in order

tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievolės ir teises.

8.2. Jeigu poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties sudarymo, Šalys įsipareigoja nedelsiant sudaryti papildomą susitarimą prie Sutarties dėl duomenų tvarkymo ir imtis kitų būtinų priemonių, siekiant užtikrinti atitiktį Reglamento reikalavimams. Šalys pripažįsta, kad papildomo susitarimo dėl duomenų tvarkymo pasirašymas nebus laikomas esminiu Sutarties sąlygų pakeitimu.

9. KITOS NUOSTATOS

9.1. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad jos ir jų tinkamai įgalioti asmenys turi teisę sudaryti šią Sutartį bei priimti Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

9.2. Ši Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią Sutartį.

9.3. Šalys turi teisę nutraukti Sutartį tarpusavio raštišku susitarimu.

9.4. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

9.5. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeistas Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas techninio pobūdžio klaidų atitaisymas, rekvizitų ir panašių neesminių Sutarties sąlygų pakeitimai. Taip pat Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas koregavimas joje

to ensure the proper performance of the Agreement, the Parties undertake to conclude a separate agreement on data processing, which determines the subject matter and duration of data processing, the nature and purpose of data processing, the types of personal data and categories of data subjects, and the obligations and rights of the data controller.

8.2. If the need to process personal data becomes apparent after the conclusion of the Contract, the Parties undertake to immediately conclude an additional agreement on data processing to the Contract and take other necessary measures to ensure compliance with the requirements of the Regulation. The Parties acknowledge that the signing of an additional agreement on data processing will not be considered a material change to the terms of the Agreement.

9. OTHER PROVISIONS

9.1. The Parties represent and warrant that they and their duly authorized persons are entitled to enter into this Contract and to perform the obligations under it.

9.2. The present Contract shall come into force from the day it is signed and shall be valid till the parties fulfil their obligations hereunder.

9.3. The Parties have the right to terminate the Contract by mutual written agreement.

9.4. None of the Parties is entitled to transfer all or part of its rights and obligations under the present Contract to any third party without prior written consent of the other Party.

9.5. Provisions of the Contract may not be changed during the Contract period, except for the provisions changing of which would not violate the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. The adjustment of the terms of the Contract will not be considered as changing the Contract terms, while adjusting the technical errors, requisites of the Parties to the Contract, and similar minor changes to the terms of the Contract. Also, the adjustment of the terms of the Contract will not be considered as changing the Contract terms while making adjustments in the cases and

tiesiogiai numatytais atvejais ir tvarka, ir nustatytos tikslios, aiškios, nedviprasmiškos sąlygos, kurioms esant tam tikros Sutarties nuostatos gali būti keičiamos, o šios sąlygos taip pat buvo atskleistos konkurso sąlygose.

9.6. Visa informacija, susijusi su šia Sutartimi, yra konfidenciali informacija, ir Paslaugų teikėjas neturi teisės atskleisti jos trečiosioms šalims be Užsakovo raštiško sutikimo.

9.7. Visi pranešimai, reikalavimai, prašymai ir kita korespondencija tarp Šalių pagal šią Sutartį turi būti siunčiami registruotu paštu arba elektroniniu paštu.

9.8. Atitinkami pranešimai bus laikomi gautais:

9.8.1. siunčiant elektroniniu paštu – išsiuntimo dieną;

9.8.2. siunčiant registruotu paštu – po 4 (keturių) darbo dienų nuo išsiuntimo registruotu paštu dienos.

9.9. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimams taikoma ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

9.10. Visus ginčus dėl šios Sutarties ar su ja susijusius Šalys stengsis spręsti derybų būdu. Šalims neišsprendus ginčo draugiškai, toks ginčas galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, kompetentingame teisme Vilniuje.

9.11. Sutartis yra sudaryta dviem lygiaverčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių (abiem kalbomis) kiekvienai šaliai. Abu sutarties egzemplioriai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo ar esant prieštaravimams tarp anglų kalba ir lietuvių kalba sudarytų Sutarties tekstų, vadovaujamosi Sutarties tekstu lietuvių kalba.

9.12. Užsakovas Sutarčiai vykdyti skiria atsakingą Sutarties vykdytoją: Petrą Bevz, el. paštas: petras@vilniuskc.lt, tel. +37060697338

procedures expressly provided in the Contract and set forth precise, clear, unambiguous terms under which certain provisions of the Contract may be amended, and these terms were also disclosed in the conditions of the tender.

9.6. All information relating to this Contract is confidential information and the Service provider shall not have the right to disclose it to the third parties without the Client's written consent.

9.7. All notices, claims, requests and other correspondence between the Parties under this Contract shall be sent by registered post or e-mail.

9.8. Relevant notices shall be deemed received:

9.8.1. In the event of transmission by e-mail – on the day of dispatch;

9.8.2. In the event of transmission by registered post – within 4 (four) business days from the date of dispatch by registered post.

9.9. This Contract and relationships between Parties related to this Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, including the issues of its conclusion, validity, nullity and termination.

9.10. The Parties shall endeavour to settle all disputes concerning this Contract or related to it through negotiation. If the Parties fail to resolve the dispute amicably, such dispute shall be finally settled in the competent court in Vilnius in the order established by laws of the Republic of Lithuania.

9.11. The Contract is made in two equally binding copies, in Lithuanian and English. Each Party receives one copy of the Contract (in both languages). Each of the copies has equal validity. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract or conflict between the two language versions, the Lithuanian version of the Contract shall prevail.

9.12. The Client appoints a responsible Contract Executor for the performance of the Contract: Petras Bevz, e-mail: petras@vilniuskc.lt, tel. +37060697338.

9.13. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti skiria atsakingą Sutarties vykdytoją: B.A. el. paštas: _____, tel.: _____

9.13. The Service Provider appoints a responsible Contract Executor for the performance of the Contract: B.A. e-mail: _____

ŠALIŲ PARAŠAI:

Paslaugų teikėjo vardu/On behalf of the Service provider

KUNST

Adresas/Address: 131 Thompson street

Tel.:

El. paštas/E-mail: _____

A.s. Nr./IBAN: _____

Bankas/Bank: _____

Swift/BIC: _____



Direktorė/Director

A.V.

**SIGNATURES OF THE PARTIES:
Užsakovo vardu/ On behalf of the Client**

VILNIAUS KULTŪROS CENTRAS

Juridinio asmens kodas/Legal entity code:

302448350

Adresas/Address: Rinktinės g. 50, LT-09318

Vilnius

Tel.: +370 5 2619557

El. paštas/E-mail: info@vilniuskc.lt

A.s. Nr./IBAN: LT67 4010 0424 0396 3659

Luminor Bank AB

Banko kodas/bank code: 40100

Direktorius/Director

Paulius Jurgutis _____